

Отзыв

официального оппонента – доктора филологических наук, профессора Рахманова Бахтиёра Рузикуловича о диссертации Ашурова Азамата Джумаевича на тему «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология (5.9.3. Теория литературы)

Длительный период изучения литературных связей показывает наличие нерешённых проблем, к числу которых относится проблем перевода. Художественный перевод является одним из способов духовно-эстетических контактов, способствует прогрессу всего человечества, являясь важным фактором взаимообогащения литератур и культур. Таджикская литература сохраняет свое место в мировом литературном процессе, развиваясь в контакте с художественным опытом других народов.

Диссертация Ашурова А.Дж. является примером исследования актуальных проблем современного переводоведения – изучение художественных функций реалий при передаче национально-исторического колорита на примере трилогии Джалола Икрами. «Реалии в русском тексте Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары» служат связующим звеном между основными событиями и представляют собой обширную тему для изучения, так как выполняют различные функции в тексте перевода, общая цель которых – ознакомить читателя и погрузить его в культуру таджикского народа» (Дис., стр. 4).

Актуальность исследования связана с тем, что в художественном переводе одними из главных инструментов исторической и культурной стилизации, выступают реалии, которые благодаря своей этнокультурной и исторической маркированности в пространстве художественного произведения, выполняют контексто-стилеформирующую роль текста перевода. В понятие «стилизация» воплощено понимание автора диссертации

стилизации как воспроизведение в художественном переводе специфики языка исторической эпохи, воссоздание национального колорита (текста оригинала), присущего этнокультурному сообществу в тот или иной исторический период, моделируемый в контексте литературно-художественного произведения.

В *степени изученности* проблемы диссертант постарался указать все аспекты научных исследований по вопросу изучения реалий. В диссертации указано, что термин в теорию и практику перевода введен А.В. Федоровым и существовало множество терминологических единиц (экзотизмы, экзотическая лексика, локализмы, этнографизмы, варваризмы, бытовые слова). Позднее вопрос реалий рассматривается и с других научных точек зрения. Ащуров А.Д. указывает во Введении исследования реалий в лингвострановедении, культуремы в лингвокультурологии, лакуны в этнолингвистике, культуронимы в теории межкультурной коммуникации.

Многочисленные работы, посвященные способам передачи реалий, говорят о многогранности явления, неисчерпаемости его проблематики. В подтверждении рассуждений, диссертант ссылается на работы таджикских ученых:

В.М. Турсунов исследовал (2016) лингвокультурологические и переводческие аспекты перевода безэквивалентной лексики. Дж.Дж. Мурувватиён (2020) на примере переводческой деятельности С. Улугзода рассматривает проблему перевода реалий. Т.Н. Нагзибекова в диссертации кандидата наук (2018) говорит о приемах передачи номинаций таджикских реалий на русский язык. В статье Х. Дж. Шамбезода и Т.Н. Нагзибековой (2017) предпринята попытка исследовать реалии таджикского языка и способы их передачи на русский язык. Диссертация М.Т. Бакаевой (2021) посвящена художественным функциям реалий в произведениях Ф. Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах. В своей работе А. Наврузов (2021) исследует проблемы адекватности перевода, и продолжая точку зрения Шамбезода и

Мурувватиён, рассуждает об эквивалентности реалий. Но проблема реалий не имеет однозначного решения и продолжает вызывать интерес ученых.

Новизна и значимость диссертации А.Дж. Ашурова проявляется и в концептуальном плане. Ее положительной особенностью является оценка уже существующих концепций, умение проиллюстрировать ту или иную гипотезу на конкретном материале

Цель исследования и задачи решаются в двух главах. Первая глава связана с теоретическим обоснованием перевода исторических реалий, вторая глава рассматривает художественные функции исторических реалий в трилогии Дж. Икрами.

Полученный нами текст диссертации включает в себя введение, в котором концептуально, практически исчерпывающе, представлен обзор исследовательских традиций, на которых зиждется исследование, здесь последовательно описана методология, прослежены факторы новизны и актуальности, охарактеризованы предмет и объект анализа, корректно сформулированы цели и задачи работы, представлены выносимые на защиту положения. Мы должны отметить совокупность литературоведческих методологий, корректно примененных в работе. В дальнейшем перед читателем последовательно оказываются разделенные на параграфы 2 главы, заключение, библиографический список (149 наименований). Общий объем диссертационного исследования состоит из 166 страниц. Структура работы позволяет достичь исследовательских целей.

Глава первая «Теоретическое обоснование перевода исторических реалий» состоит из двух разделов, в ней представлен грамотный обзор информации об исследованиях, посвящённых изучению реалий в современном переводоведении (Раздел 1.1.). В параграфах главы диссертантом подробно рассмотрены дефиниции и споры вокруг термина «реалия», изучены классификации реалий С. Влахова и С. Флорина (№ 41), В.С. Виноградова (№ 37), В.Н. Крупнова (№ 70), Г.Д. Томахина (№ 128) и различие точек зрения на основные способы передачи реалий. Дело в том,

что «Отсутствие четкости в терминологии этого понятия часто приводит к тому, что его путают с термином, однако между ними есть различия, пусть незначительные, однако, требующие от переводчика внимательности» (Дисс., с 21). Диссертант отмечает главную особенность: реалии относят к безэквивалентной лексике, термины имеют «полное языковое покрытие в языке перевода». Интересными и плодотворными показались нам и рассуждения о приемах перевода исторических реалий в художественном тексте (Раздел 1.2.) Проанализировав этот вопрос, диссертант указал приемы переводчиков: транскрипция и транслитерация, калькирование, перевод с использованием функционального аналога, описательный перевод, трансформационный перевод, опущение реалии в переводе.

Сделаны выводы первой главы: выделены определения безэквивалентная лексика, реалия и прием перевода; рассмотрены классификация и приемы передачи реалий, определена специфика перевода реалии.

Глава вторая «Художественные функции исторических реалий в трилогии Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары» связана с изучением стилистических, исторических функций реалий в русском тексте трилогии и их функцией стилизации исторической реальности.

Раздел 2.1. посвящен реалиям с точки зрения функций воссоздания национального колорита. Рассматривая переводы В. Смирнова, Л. Бать и И. Явича романа Дж. Икрами «Дочь огня», диссертант в подтверждение мыслей приводит примеры из текста (даются примеры из текста оригинала и перевода). Подобного рода примерами являются реалии «чалма» (использовано 26 раз), «усма» (4 раза), «дастархан» (45 раз).

Подраздел 2.1.1. рассматривает стилистические функции реалии «дастархан» в русском тексте исторического романа. Свои суждения дополнил примерами. В подразделе 2.1.2. говорится об исторической функции реалии «паранджа». Даны вариации использования реалии и ее роль в тексте.

В разделе 2.2. анализируются функции стилизации исторической реальности с помощью реалий. По сравнению с предыдущими, этот раздел более полно аргументирован, выверен и, полноценно с научной точки зрения, изложен. Эта часть работы демонстрирует подготовленность диссертанта, его теоретические знания и практические навыки.

Проведена большая работа с текстом, выделены группы реалий: административно-территориальные, общественно-политические, военные.

В разделе 2.3. акцентируется внимание на роль советизмов и русских реалий в таджикском историческом художественном тексте. Параллельно с восточными историко-культурными реалиями в тексте есть лексика, заимствованная из русского языка. Исследователь выделил группы советизмов (собственно советизмы, региональные советизмы, интернациональные советизмы).

Раздел 2.4. отведен информационной функции таджикских топонимов в переводном тексте, раздел 2.5 – этнографическим реалиям. Эти разделы закономерны и вопрос должен быть изучен, поскольку на стр. 76 диссертации указано, что географические и этнические реалии составили 25% от общего количества. Интерес представляет осмысление способов перевода и объяснения реалий. Диссертант высказывает свою точку зрения на этот вопрос и делает вывод о способах и объяснениях реалий в художественном и публицистическом текстах.

Плодотворными оказались и разделы 2.6, посвященные художественным функциям исторических реалий в русском тексте, и раздел 2.7. где дана общая характеристика способов передачи реалий в трилогии «Двенадцать ворот Бухары» Дж. Икрами. В этих разделах диссертант рассматривает функции воссоздания национально-культурного колорита, воссоздания географического колорита, темпорального колорита, также большое место в разделе отведено рассуждениям о способах передачи реалий (комбинированном, описательном, контекстуальном, уподобляющим, прямом переносе).

Выводы второй главы связаны с результатами анализов передачи реалий переводчиками В. Смирновым, Л. Бать и И. Явичем. Нам показались важными рассуждения диссертанта о том, что переводчики трилогии Дж. Икрами «Двенадцать ворот Бухары» чаще всего использовали комбинированный способ перевода.

«Сильные» места диссертации не исчерпываются уже упомянутыми, в работе действительно много интересных рассуждений, открытий, которые послужат отправными точками новых исследований, в связи с чем мы отмечаем ее значимый научный потенциал. Безусловно, как любое серьезное исследование, диссертационное сочинение А.Дж. Ашурова содержит ряд недочетов, недостаточно проясненных или полемичных мест. Вначале несколько «формальных» изъянов. Диссертация написана хорошим грамотным языком, научный стиль не вызывает нареканий.

В заключении работы приведены концептуальные выводы, определяющие научную и методологическую ценность работы, а также намечены перспективы дальнейшей интерпретации заявленной проблемы.

Новизна разработок автора заключается в выделении и характеристике художественных функций реалий каждого романа трилогии «Двенадцать ворот Бухары» Дж. Икрами по-отдельности. Автор скрупулезно фиксирует выделенную специфику реалий каждого романа в зависимости от его содержания по принципу «завязка-кульминация-развязка».

Однако наряду с бесспорными научными достижениями в диссертации наблюдаются некоторые недостатки при анализе, к примеру:

1. Не должным образом раскрывается значение реалий и смысловая нагрузка (например, «дастархан» или «паранджа» не имеет эмоциональной нагрузки).
2. Не соблюдается структура работы: первая глава состоит из 24 страниц (раздел 1.1. раскрыт в 16 страницах, раздел 2.2. представлен 5 страницами). Второй главе отведено 90 страниц (или 7 разделов).

Может стоило подумать о трех главах (разбить вторую главу на две части).

3. Была ли необходимость разбивать на маленькие части работу (к примеру, большие – раздел 2.1. состоит из 16 страниц, раздел 2.2. содержит 12 страниц, разделы 2.3. и 2.4. по 11 страниц, раздел 2.5. из 14 страниц): разделы 2.1.1. изложен 4 страницами, раздел 2.1.2. представлен 4 страницами, раздел 2.7. состоит из 6 страниц.
4. Пункты 5-6, выносимых на защиту положений (стр. 16) нуждаются в корректировке.
5. Со страницы 50 по 56 даны примеры с реалиями, но мало комментариев исследователя.
6. В разделе 2.4. говорится об информационной функции таджикских топонимов в переводном тексте; этому материалу отведено места в разделе 2.2. (стр.75-77).
7. Необходимо провести редактирование работы: Встречаются опечатки: (стр. 14, 39, стр. 85, 101, 102, 103, 105, 107, 109, 113, 115, 117 и т.д.).

Вместе с тем, все обозначенные выше недочеты не снижают научной ценности данной работы, которая представляет собой завершённое исследование по избранной теме, подготовленной на высоком научном уровне. Автором изучен солидный пласт материала, что, безусловно, является достоинством работы. Все это позволяет сделать вывод, о том, что автор диссертации является вполне самостоятельным исследователем, который заявил о себе рядом актуальных статей.

Результаты исследования, безусловно, будут использованы исследователями при изучении проблем перевода. Полезны будут материалы диссертации и в подготовке учебных пособий для филологических факультет высших учебных заведений.

Диссертационное исследование Ашурова Азамата Джумаевича на тему «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита» является завершённой

самостоятельной работой, затронутая в нём проблема имеет очень важное филологическое значение; оно характеризуется внутренним единством, связной логикой изложения.

Автор диссертационного сочинения А.Дж. Ашуров уверенно доказывает правомерность собственного подхода и предлагает *с помощью совокупности современных литературоведческих методов решение значимой проблемы по теории литературы на фоне глубоко проанализированной исследовательской традиции.*

Автореферат полностью отражает содержание диссертационного исследования, опубликованные работы (включая 3 статьи в журналах из списка ВАК) дают представление об основных положениях диссертации. Автореферат выполнен по всем техническим и оформительским правилам.

Диссертация Ашурова Азамата Джумаевича на тему «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передачи национального колорита» является самостоятельной, законченной квалификационной научной работой и полностью соответствует критериям п.9 «Положения о порядке присуждения ученой степени»), установленным постановлением Правительством Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842 (в последней редакции), а ее автор заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология (5.9.3. Теория литературы).

**Доктор филологических наук, профессор кафедры
мировой литературы факультета русской
филологии, журналистики и медиотехнологий
Российско -Таджикского (славянского)
университета**

Б. Рахмонов

Рахманов Бахтиёр Рузикулович

Адрес: 734025, Таджикистан, г. Душанбе, улица М. Турсунзаде, 30; Телефон: (44) 620-42-10; rbrregar@mail.ru

Завещаю подпись Рахманова Б.Р.: Заведующий ОК Российско-Таджикского (Славянского) университета *Х.Х. Давлатов* Х.Х. Давлатов

23.12.2021 г.

